



经典成立史

經典はいかに伝わったか—成立と流伝の歴史

[日] 水野弘元 著

李立东 译 周以量 校

非外借



华东师范大学出版社



经典成立史

經典はいかに伝わったか—成立と流伝の歴史

[日] 水野弘元 著

李立东 译 周以量 校



华东师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

经典成立史 / (日) 水野弘元著; 李立东译. — 上海: 华东师范大学出版社, 2017
ISBN 978-7-5675-5869-4 (水野弘元佛学著作丛书)

I. ①经… II. ①水… ②李… III. ①佛经—研究 IV. ①B942
中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第078624号

KYÔTEN WA IKANI TSUTAWATTAKA-SEIRITSU TO RUDEN NO REKISHI
Copyright © 2004 by Kogen MIZUNO

First published in Japan in 2004 by Kosei Publishing Company, Tokyo
Simplified Chinese translation copyright © 2018 by East China
Normal University Press Ltd.

Simplified Chinese translation rights arranged with Kosei
Publishing Company through Japan Foreign-Rights Centre/Bardon-
Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

上海市版权局著作权合同登记 图字: 09-2015-946号

经典成立史

著 者 (日) 水野弘元
译 者 李立东
译 校 周以量
项目编辑 许 静
审读编辑 朱 茜
特约编辑 史芳梅
封面设计 七叶树工作室 师 钢

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路3663号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537
门 市 (邮购) 电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口
网 址 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海中华印刷有限公司
开 本 850×1168 32开
印 张 10.25
字 数 130千字
版 次 2018年3月第1版
印 次 2018年3月第1次
书 号 ISBN 978-7-5675-5869-4/B. 1052
定 价 55.00元 (平装)
出 版 人 王 焰



(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话021-62865537联系)

出版说明

水野弘元先生是享誉世界的佛教学者，一生成绩斐然，著作等身。为了向日本的广大佛教爱好者推广普及最前沿的佛教基础知识，“向世人弘扬正确的佛法”，经过多年构思，从1980年开始，他把自己在佛教经典研究领域的诸多成果加以提炼浓缩，先在校成出版社的杂志上连载，后将连载的内容汇编成书，于1990年7月发表了日文初版，名为《经典——其形成和发展》（《經典—その成立と展開》）。作品问世，即“新出现了通过佛教经典寻求心灵依止的人们”，于是为了方便更多的读者阅读，又加大字号，删除注释、照片和附录（“佛教史年表”和“索引”），由校成出版社于2004年8月发行了第二版，书名改为《经典是如何传播的——其形成与流传的历史》（《經典はいかに伝えられたか——成立と流伝の歴史》）。

水野先生认为“佛教徒理应互助合作”。台湾地

区赴日求学的学子中曾有数人在水野门下受教，先生本人也曾在八十年代初亲赴台湾短期讲学。受此影响，早在日文初版问世后的第六年，台湾东大图书公司即出版了该书的繁体中文译本（《佛典成立史》，刘欣如译，1996年11月初版1印），作者也为该译本撰写了“中文版序”。随后东大又于2007年7月和2009年1月出版了修订二版。这些举措无疑对台湾地区佛教基础知识的普及工作起到了极大的推动作用。

西方早在1982年即出版了该书的英译本（*Buddhist Sūtras, Origin, Development Transmission*），此后又多次重印。可以说，水野先生的这部经典之作影响广泛而深远，问世至今，全球不知有多少读者从中获益！

本书是它的第一部简体中文译本。佛教在中国内地传播的时间之久、范围之广、信众之多，远非日本、台湾地区或者西方可比，然而由于各种原因，近代以来却多少呈现出承继虽久而研究落后、信众虽多而思想疏浅、传播虽广而知识陈旧的状态。在选择面相对狭窄的情况下，我们先将这部扎实的经典著作介绍给大家。

本书的底本为 2004 年的日文再版本（下简称“原书”）。其次：

一、原书各章节没有编号，为了便于阅读，本书将目录、章节做了分层编号。

二、原书删除了日文初版的所有注释，本书酌情注释了部分引文的出处，以及人名、地名、事件、术语等。而正文中凡译者所加说明，一律使用括弧并以斜体字表示。

三、对于佛教专用名词、术语，本书尽量采用古代佛典的通行译语，避免使用新式译语。个别地名则参考英文版进行中译。

四、原书考虑到汉字对于大部分日本读者来说是“外国语”，艰涩难懂，故将全部佛典引文都转写为现代日语，本书则一概还原，直接引用《大藏经》中的汉语原文。

五、本书在相关篇章中加入了部分佛教古迹的照片。

另外，本书在日文翻译方面得到周以量老师的大力帮助，在佛学知识方面得到王建伟老师的悉心指导，全书由金晖老师最后修正审定，在此谨向三位老师致

以殷摯的谢意！希望本书的出版最终能将水野先生
“弘扬正确佛教”的初衷传达出来！

二〇一八年二月

前言

公元五三八年前后佛教传入日本，至今已有整整一千四百余年的漫长历史了。

在此期间，佛教对我国的思想、文化产生了巨大的影响，同时成为许多人重要的心灵支柱，时至今日仍然生机勃勃，这些都是不容置疑的事实。

我们不能忘记，在日本佛教形成的过程中来自中国和朝鲜半岛的传道僧人与日本的求道僧人的彼此交往，以及在佛教从中国和朝鲜半岛传来的过程中众多求法僧人所付出的心血。

被尊称为三藏法师、至今仍为后人所爱戴的玄奘^①，从印度带回的经卷多达五百二十箱、六百五十七部，他完成了以《大般若经》为首的主要经典的汉译工作。但在出国时，他并没有获得许可，而是混迹于流民中伺机成行的。

① 玄奘（约 600-664），唐代赴印度取经高僧，著名佛典翻译家，印度护法系唯识学传入我国的主要奠基人。

还有取回戒律经典的法显^①，他踏上旅途时已年逾六旬，在只能以散乱的白骨来辨识方向的沙漠中颠顿穿越，又是何等的艰苦！

本书首先概述佛典形成的历史，然后追寻佛典流传的轨迹，试图以此探索佛教历史上人们求法的行迹。

方便起见，本书分为关于经典成立的两章，和关于发展的两章，共计四章。

具体来说，前两章是对经典的总述。什么是经典？原始佛教经典的成立过程是怎样的？大乘佛教也有经典，但大乘经中的记述是否为“佛说”？“佛说”究竟指什么？如何判定经典的真伪？印度传来的经典使用了什么语言？经典在何时、又是如何被书写的，书写时使用了什么文字，书写所用的材料又是什么？

后两章从多方面具体考察日本佛教人士最为熟悉的汉译经典的由来。首先，汉译经典的翻译年代各不相同，因此按照时序来讲述经典翻译的进行方式。毕竟，汉译经典的数量从过去所谓的《一切经》五千余卷，到如今已增至当时的一倍半之多。这些都是从二世纪

① 法显（？～约 422），东晋赴印度、斯里兰卡取经高僧，著名佛典翻译家。

的东汉至元代的千余年间陆续翻译出来的。在各个时期，都是什么样的人历经辛劳从印度取回经典，这些经典又是怎样被翻译成汉语的呢？这些经典在中国又是如何被研究和理解的呢？逐渐累积的汉译经典又是如何被集录、整理、编目、汇总为《一切经》，而后又是如何被书写和刊行的呢？最后，谈一谈日本后续的《大藏经》的刊行情况。

本书作为普及性读物，叙述以平易为宗旨，所以没有详细注明学术资料和出处等，这也是笔者长久以来记挂于心的构思。

此外，本书曾长期以《经典——其形成和发展》为题刊行。近年来通过佛教经典寻求心灵依止的人们又有新增，为方便他们阅读，本书加大了字号，将小标题稍作变更，去除了繁琐的注释，并将书名修改为《经典是如何传播的——其形成与流传的历史》^①，但内容没有变动。如果学习佛教的人们能够喜欢本书，并通过本书知晓经典，那将是作者之幸。

二〇〇四年七月

作者

^① 中译本作《经典成立史》。

目 录

出版说明

前言

第一章 经典是如何形成的

- 1.1 什么是经典 (3)
- 1.2 经典是何时形成的 (14)
- 1.3 大乘经典是“佛说”吗 (25)
- 1.4 明治以后的经典观 (38)
- 1.5 真经和伪经 (49)

第二章 经典是用什么语言记述的

- 2.1 多种形式的翻译语言 (65)
- 2.2 巴利语经典 (74)
- 2.3 关于阿含经 (84)
- 2.4 佛传和《法句经》 (97)
- 2.5 主要的大乘经典 (110)

2.6 现存梵文佛典及其发现 (117)

2.7 经典的书写 (125)

2.8 经典和文字 (134)

第三章 传播佛陀教义的人们

3.1 经典的翻译 (147)

3.2 经典的理解 (156)

3.3 最早的大翻译家鸠摩罗什 (164)

3.4 法显的求法和译经 (173)

3.5 经典的整理 (184)

3.6 南北朝时代的经典翻译和经典目录 (193)

3.7 佛教危机与经典保存 (202)

3.8 经典研究与教相判释 (212)

3.9 经典的解释 (220)

3.10 宗派成立与教相判释 (230)

3.11 玄奘三藏的求法 (238)

3.12 玄奘在印度的活动和回国 (247)

3.13 玄奘的译经 (256)

3.14 印度语经典的汉译 (265)

3.15 翻译事业与目录制作 (274)

第四章 《大藏经》是什么

4.1 关于写经 (285)

4.2 经典刊行之始 (294)

4.3 日本刊行《大藏经》 (305)

第一章

经典是如何形成的

1.1 什么是经典

1.1.1 定义的困难

经典，当然指的是佛教的经。不过，说起“经典”或“经”，初听起来好像谁都知道，可一旦要给它下个定义，那便是相当不简单的事情了。

对于世间事物的理解，我们多半都是含混不清的，若要问个究竟，几乎都是茫然不知。比起抽象的概念，能以耳目接触到的具体事物，反而可以知道得更清楚些。

抽象的事物，例如“宗教是什么”这个问题，在宗教之中，从原始的信仰到高级的宗教，种类众多。即便只论高级宗教，就有所谓世界性宗教的基督教、伊斯兰教和佛教等等。对于宗教的定义，各个宗教恐怕也是各不相同。佛教同样存在形形色色的宗派和学说，他们对于宗教和佛教的想法也并不一致。另外，信众对宗教的理解以及宗教信仰的深浅程度也千差万别。

学者们对于宗教的定义也分为数十种之多。《自

说经》里有一个著名的故事^①，讲的就是这种仅凭借一部分内容就做出判断的情况。

这个譬喻故事是这样的：某个国王把一群生来没有见过大象的盲人召集起来，命人牵来一头巨大的象，让盲人们摸，看看大象究竟是什么样子的。摸到象头的人说大象好像一口大缸，摸到象耳的人说大象就像畚箕，摸到象牙的人答言大象就像锄头一样又尖又硬，摸到象腿的人又说大象好像是大柱子。其余的人呢，有的说像一根长柄锄把，有的说像臼、像杵、像扫帚。他们依据各自摸到的那个部分作答，固执于自己的说法而争论不休。

对于世界和人生，佛教以外的哲学家和宗教家们各自建立起一套专断的错误学说而相互争论，不能到达真正的真理，释尊就对弟子们说了这个譬喻以示其教。

对人生和世界只做了以偏概全的考察，就声称这是正确的人生观、世界观而争论不休的外道们，状态就如盲人摸象一般，是片面而不完全的，因此要教导

① 参见巴利本（Ud.6.4 nānātitthiya），及《长阿含经》卷 19（大·1·128c-129a）。